

Deu

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	אֶל־	מֹשֶׁה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֵלֶּה	1
за-Иорденом	Иисраэлю	всему-	к-	Моше	говорил	которые	-слова	Эти	
H5676	H3478	H3605	H0413	H4872	H1696		H1697	H0428	
תּוֹפֶלֶם	וּבֵין־	פָּאֲרָן	בֵּין־	סוּפָה	מִזֹּל	בְּעַרְבָה	בְּמִדְבָּר	הַיַּרְדֵּן	
Тофелем	и-между-	Параном	между-	Суфа	напротив	в-Араве	в-пустыне	-Иорденом	
H8603	H0996	H6290	H0996	H5489	H4136	H6160		H3383	
					וְזָהָב־וְדִי	וַחֲצֹרֹת	וְלָבָן		
					и-Ди-Захав	и-Хацерот	и-Лаваном		
					H1774	H2698			

Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелем, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

בְּרַנֶּעַ קַדֶּשׁ	עַד	שְׁעֵיר	הַר־	דֶּרֶךְ	מִחֹרֵב	יוֹם	עֶשֶׂר	אֶחָד	2
Кадеш-Барнеа	до	Сеир	горы-	путь	от-Хорева	дней	десять	Один	
H6947	H5704		H2022	H1870	H2722	H3117	H6240	H0259	

в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес—Варни.

דִּבֶּר	לְחֹדֶשׁ	בְּאֶחָד	חֹדֶשׁ	עֶשֶׂר	בְּעֶשְׁתֵּי־	שָׁנָה	בְּאַרְבָּעִים	וַיְהִי	3
говорил	месяца	в-первый	месяц	-десять	в-одиннадцатый-	год	в-сорок	И-было	
H1696	H2320	H0259	H2320	H6240	H6249	H8141	H0705	H1961	
	אֵלֵהֶם:	אֵתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	
	к-ним	ему	ИХВХ	повелел	что	согласно-всему	Иисраэля	сынам	
	H0413	H0853	H3068	H6680		H3605	H3478	H0413	H4872

Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый [день] месяца говорил Моисей [всем] сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

בְּחֶשְׁבּוֹן	יּוֹשֵׁב	אֲשֶׁר	הָאֲמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחֹן	אֵת	הַכְּתוֹ	אֲחֵרָי	4
в-Хешбоне	живущий	который	-Аморрея	царя	Сихона	את	поражения-его	После	
H2809	H3427		H0567	H4428	H5511	H0853	H5221		
	בְּאֲדָרְעִי:	בְּעֶשְׂתָּרֹת	יּוֹשֵׁב	אֲשֶׁר־	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עוֹג	וְאֵת	
	в-Эдреи	в-Аштарот	живущий	который-	-Башана	царя	Ога	П-та	
	H0154	H6252	H3427		H1316	H4428	H5747	H0853	

По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Эдреи,

הַתּוֹרָה	אֶת־	בְּאֵר	מֹשֶׁה	הוֹאִיל	מוֹאָב	בְּאֶרֶץ	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	5
-Тору	-את-	разъяснять	Моше	начал	Моава	в-земле	-Иорденом	За-Иорденом	
H8451	H0853	H0874	H4872	H2974	H4124	H0776	H3383	H5676	
								הַזֹּאת	
								говоря	
								-эту	
								H0559	H2063

за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שָׁבֶת
 ИХВХ Элохим-наш говорил к-нам в-Хореве говоря достаточно-вам сидения
[H3068](#) [H0430](#) [H1696](#) [H0413](#) [H2722](#) [H0559](#) [H3427](#)

בָּהָר הַזֶּה:
 на-горе
 -этой
[H2088](#) [H2022](#)

Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: "полно вам жить на горе сей!

7 וּפְנֹו וּסְעֹו לָכֶם וּבֹאוּ הָרַ וְהָאֲמֹרִי וְאֵל-כָּל-שְׁכֵנֵי
 Повернитесь и-двигайтесь себе и-войдите горы и-в-Негеве и-в-низине на-горе в-Араве
 -Ханаанея земля -моря и-на-берегу и-в-Негеве и-в-низине на-горе в-Араве
[H7934](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2022](#) [H0935](#) [H5265](#) [H6437](#)

וְהַלְבֹנוֹן עַד-הַנָּהָר וּבְשִׁפְלָהּ וּבְנֶגֶב וּבְתוֹרָה הַיָּם אֶרֶץ הַחֲנַנְעִי
 и-Леванон до-реки -реки и-в-низине и-в-Негеве и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу
 -Ханаанея земля -моря и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу
[H7934](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2022](#) [H0935](#) [H5265](#) [H6437](#)

וְהַנָּהָר הַגָּדוֹל וְהַנָּהָר עַד-הַנָּהָר וְהַנָּהָר וְהַנָּהָר וְהַנָּהָר
 -великой -реки и-в-низине и-в-Негеве и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу
 -Ханаанея земля -моря и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу
[H7934](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2022](#) [H0935](#) [H5265](#) [H6437](#)

обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже до реки великой, реки Евфрата;

8 רָאָה נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 Смотри дал-Я пред-вами перед-вами перед-вами перед-вами
 -Ханаанея земля -моря и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу и-на-берегу
[H7200](#) [H5414](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְנִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם
 ИХВХ отцам-вашим Аврахаму Иицхаку и-Иаакову и-Иаакову и-Иаакову и-Иаакову
 и-семени-их им и-Иаакову и-Иаакову и-Иаакову и-Иаакову
[H7200](#) [H5414](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#)

אַחֲרֵיהֶם:
 после-них

вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвой обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

9 וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שָׂאת אֶתְכֶם:
 И-сказал-я к-вам во-время -то говоря не-могу-я один-я нести вас
 И-сказал-я к-вам во-время -то говоря не-могу-я один-я нести вас
[H7200](#) [H5414](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#)

И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהַיּוֹם כַּכּוֹכָבִי הַשָּׁמַיִם
 ИХВХ Элохим-ваш умножил вас и-вот-вы и-сегодня и-сегодня и-сегодня и-сегодня
 И-сказал-я к-вам во-время -то говоря не-могу-я один-я нести вас
[H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H2009](#) [H3117](#) [H3556](#) [H8064](#)

לְרַב:
 во-множестве
[H7230](#)

Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלְפֵי פַעַמִּים
 ИХВХ Элохим отцов-ваших да-прибавит на-вам как-вы тысячу раз
[H3068](#) [H0430](#) [H0001](#) [H3254](#) [H0505](#) [H6471](#)

וַיְבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
 и-да-благословит вас как говорил вам
[H1288](#) [H0853](#) [H1696](#)

Господь, Бог отцов ваших, да умножит вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь, и да благословит вас, как Он говорил вам:

12 אֵיכָה אֶשָׂא לְבָדִי טַרְחַתְכֶם וּמְשָׁאֵכֶם וַרִיבֵיכֶם:
 Как понесу-я один-я тягость-вашу и-бремя-ваше и-споры-ваши
[H5375](#) [H0905](#) [H2960](#) [H7379](#)

как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?

13 הֲבֵי לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיִּדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׁימָם
 Дайте себе людей мудрых и-разумных и-известных для-колен-ваших и-поставлю-их
[H3051](#) [H0376](#) [H2450](#) [H0995](#) [H3045](#) [H7626](#)

בְּרָאשֵׁיכֶם:
 главами-вашими

изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.

14 וַתַּעֲנוּ אֵתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־וְהַדְבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:
 И-ответили-вы мне и-сказали-вы Хорошо-слово которое-сказал-ты делать
[H0853](#) [H0559](#) [H1697](#) [H1696](#)

Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.

15 וָאָקַח אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים וָאֵתָן אֹתָם
 И-взял-я И-взял-я глав-колен-ваших людей мудрых и-известных и-дал-я их
[H3947](#) [H0853](#) [H7626](#) [H0376](#) [H2450](#) [H3045](#) [H5414](#) [H0853](#)

רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי וְשָׂרֵי
 главами над-вами начальниками тысяч начальниками сотен и-начальниками
[H8269](#) [H8269](#) [H0505](#) [H8269](#) [H8269](#) [H3967](#) [H8269](#)

חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשָׂרֵי לְשִׁבְטֵיכֶם:
 пятидесятков и-начальниками десятков и-надзирателями для-колен-ваших
[H2572](#) [H8269](#) [H6235](#) [H7860](#) [H7626](#)

И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, [разумных] и испытанных, и сделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.

16 וַאֲצַוָּה אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְבֵין שְׁמוֹעַ בֵּין-אָחִיכֶם
 И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я И-повелел-я
[H6680](#) [H0853](#) [H8199](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#) [H8085](#) [H0996](#)

אָחִיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם וְשֹׁפְטֵיכֶם
 братьями-вашими и-судите и-судите и-судите и-судите и-судите и-судите и-судите и-судите
[H0251](#) [H8199](#) [H6664](#) [H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H0251](#) [H0251](#)

וּבֵין גְּרוֹ: וְבֵין
 и-между и-между
[H1616](#) [H0996](#)

И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

תגורו	לא	תשמעו	כגדל	כקטן	במשפט	פנים	תכירו	לא-	17
бойтесь	не	слушайте	как-большого	как-малого	в-суде	лица	узнавайте	Не-	
	H3808	H8085			H4941	H6440		H3808	
מכם	יקשה	אשר	והדבר	הוא	לאלהים	כי	איש	מפני-	
от-вас	трудно	которое	и-дело	он	Элохиму	-суд	ибо	от-лица-	
	H7185		H1697	H1931	H0430	H4941	H0376	H6440	
					ושמעתי:	אלי	תקרבו		
					и-выслушаю-его	ко-мне	приближайте		
					H8085	H0413	H7126		

не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд — дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

תעשו	אשר	הדברים	כל-	את	ההוא	בעת	אתכם	ואציה	18
делайте	которые	-слов	всех-	את	-то	во-время	вам	И-повелел-я	
		H1697	H3605	H0853	H1931	H6256	H0853	H6680	

И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

והנורא	הגדול	המדבר	כל-	את	וילך	מחרב	ונסע		19
и-страшной	-великой	-пустыней	всей-	את	и-шли-мы	от-Хорева	И-двинулись-мы		
H3372			H3605	H0853	H3212	H2722	H5265		
אלהינו	יהוה	צוה	כאשר	האמרי	תר	דרך	ראיתם	אשר	
Элохим-наш	ИХВХ	повелел	как	-Аморрея	горы	путём	видели-вы	которую	
H0430	H3068	H6680		H0567	H2022	H1870	H7200		H1931
					ברנע:קדש	עד	ונבא	אתנו	
					Кадеш-Барнеа	до	и-пришли-мы	нам	
					H6947	H5704	H0935	H0853	

И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес—Варни.

אלהינו	יהוה	אשר-	האמרי	תר	עד-	באתם	אלכם	ואמר	20
Элохим-наш	ИХВХ	которую-	-Аморрея	горы	до-	Пришли-вы	к-вам	И-сказал-я	
H0430	H3068		H0567	H2022	H5704	H0935	H0413	H0559	
								נתן	
								לנו:	
								нам	
								даёт	
								H5414	

И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Бог наш, дает нам;

רש	עלה	הארץ	את-	לפניך	אלהיך	יהוה	נתן	ראה	21
наследуй	поднимись	-землю	את-	пред-тобой	Элохим-твой	ИХВХ	дал	Смотри	
H3423	H5927	H0776	H0853	H6440	H0430	H3068	H5414	H7200	
								כאשר	
		תירא	אל-	לך	אבתוך	אלהי	יהוה	דבר	
		бойся	не-	тебе	отцов-твоих	Элохим	ИХВХ	говорил	
		H3372	H0408	H0001	H0430	H3068	H1696	как	
		H2865	H0408						

вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих, не бойся и не ужасайся.

לְפָנֵינוּ пред-нами H6440	אֲנָשִׁים людей H0376	נִשְׁלַחַהּ Пошлём H7971	וַתֹּאמְרוּ и-сказали-вы H0559	כֻּלְכֶם все-вы H3605	אֵלַי ко-мне H0413	וַתִּקְרְבוּן И-приблизились-вы H7126	22	
אֲשֶׁר которым H1870	הַדֶּרֶךְ -путь H0853	אֶת- את- H0853	דְבַר слово H1697	וַיָּשׁוּבוּ и-вернут H7725	הָאָרֶץ -землю H0776	אֶת- את- H0853	לָנוּ нам H2658	וַיַּחְפְּרוּ- и-разведают- H2658
		אֲלֵיהֶן: к-ним H0413	נָבֵא придём H0935	אֲשֶׁר которые H0935	הָעָרִים -города H0853	וְאֵת □ по-нему H0853	נִעְלֶה- поднимемся- H5927	

Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтоб они исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.

אִישׁ человека H0376	אֲנָשִׁים людей H0376	עֶשְׂרִים десять H6240	שְׁנַיִם двух H8147	מִכֶּם из-вас H8147	וַאֲקַח и-взял-я H3947	הַדְּבָר -слово H1697	בְּעֵינַי в-глазах-моих H3190	וַיִּטֵּב И-было-хорошо H3190	23
							לְשִׁבְטִי: на-колени H7626	אֶחָד одного H0259	

Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от [каждого] колена.

וַיַּרְגְּלוּ и-разведали H7270	אֶשְׁכּוֹל Эшкол H0812	גְּחֹל долины H0812	עַד- до- H5704	וַיָּבֹאוּ и-пришли H0935	הַהָרִים на-гору H2022	וַיַּעֲלוּ и-поднялись H5927	וַיָּפְנוּ И-повернулись H6437	24
							אֹתָהּ: ее H0853	

Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Ешкол, и обозрели ее;

דְבַר слово H1697	אֲתָנוּ нам H0853	וַיָּשׁוּבוּ и-вернули H7725	אֵלֵינוּ к-нам H0413	וַיֹּרְדוּ и-принесли-вниз H3381	הָאָרֶץ -земли H0776	מִפְרִי от-плода H6529	בְיָדָם в-руке-их H3027	וַיִּקְחוּ И-взяли H3947	25
			לָנוּ: нам H5414	נָתַן даёт H0430	אֱלֹהֵינוּ Элохим-наш H0430	אֲשֶׁר- которую- H0776	הָאָרֶץ -земля H0776	טוֹבָה Хороша H0776	וַיֹּאמְרוּ и-сказали H0559

и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.

אֱלֹהֵיכֶם: Элохима-вашего H0430	יְהוָה ИХВХ H3068	פִּי устам H6310	אֶת- את- H0853	וַתִּמָּוְרוּ и-противились-вы H4784	לָעֹלֹת подниматься H5927	אָבִיתֶם желали-вы H0014	וְלֹא И-не H3808	26
--	---	--	--------------------------------------	--	---	--	--	----

Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,

הוֹצִיאָנוּ вывел-нас H3318	אֶתָנוּ нас H0853	יְהוָה ИХВХ H3068	בְּשִׂנְאָת Из-ненависти H8135	וַתֹּאמְרוּ и-сказали-вы H0559	בְּאֶהְלִיכֶם в-шатрах-ваших H0168	וַתִּרְגְּמוּ И-роптали-вы H7279	27	
	לְהַשְׁמִידָנוּ: чтобы-уничтожить-нас H8045		הָאֲמֹרִי -Аморрея H0567	בְיָד в-руку H3027	אֲתָנוּ нас H0853	לָתֵת чтобы-дать H5414	מִצְרַיִם Мицраима H4714	מֵאֶרֶץ из-земли H0776

и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Аморреев и истребить нас;

עַם	לְאֹמֵר	לְבָבֵנוּ	אֶת־	הִמְסוּ	אֶחָיוֹ	עֲלִים	אֲנַחְנוּ	וְאֵנָּה	28
Народ	говоря	-сердце-наше	את-	растопили	Братья-наши	поднимаемся	мы	Куда	
	H0559	H3824	H0853	H4549	H0251	H5927	H0587	H0575	
בְּנֵי	וְגַם־	בַּשָּׁמַיִם	וּבְצוּרֹת	וְגִדְלוֹת	עָרִים	מִמֶּנּוּ	וְרָם	גָּדוֹל	
сыновей	и-также-	до-небес	и-укрепленные	великие	города	от-нас	и-высокий	великий	
	H1571	H8064	H1219						
						שָׁם:	רָאִינוּ	עֲנָקִים	
						там	видели-мы	Анаким	
						H8033	H7200	H6062	

куда мы пойдём? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, [многочисленнее] и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

מָהֶם:	תִּירְאוּן	וְלֹא־	תַּעֲרָצוּן	לֹא־	אֲלֵכֶם	וְאָמַר	29
их	бойтесь	и-не-	страшитесь	Не-	к-вам	И-сказал-я	
	H1992	H3372	H3808	H6206	H3808	H0413	H0559

И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;

כֹּכֵל	לְכֶם	יִלְחֶם	הוּא	לְפָנֵיכֶם	הַהֹלֵךְ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	30
согласно-всему	за-вас	будет-воевать	Он	пред-вами	-идуший	Элохим-ваш	ИХВХ	
H3605			H1931	H6440	H1980	H0430	H3068	

לְעֵינֵיכֶם:	בְּמִצְרַיִם	אִתְּכֶם	עָשָׂה	אֲשֶׁר			
пред-глазами-вашими	в-Мицраиме	с-вами	сделал	что			
	H4714	H0854					

Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,

יִשָּׂא־	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	נִשְׂאָךָ	אֲשֶׁר	רָאִיתָ	אֲשֶׁר	וּבְמִדְבָר	31
носит-	как	Элохим-твой	ИХВХ	носил-тебя	как	видел-ты	которую	И-в-пустыне	
H5375		H0430	H3068	H5375		H7200			

עַד־	בְּאֵתְךָ	עַד־	הִלַּכְתֶּם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	בְּכֹל־	בְּנוֹ	אֶת־	אִישׁ
до-	прихода-вашего	до-	шли-вы	которым	-пути	во-всём-	-сына-его	את-	человек
H5704	H0935	H5704	H1980		H1870	H3605		H0853	H0376

הַמָּקוֹם	הַזֶּה:
-места	-этого
H4725	H2088

и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего на сие место.

אֵלֵיכֶם:	בֵּיתוֹ	מֵאֲמִינֶם	אֵינְכֶם	הַזֶּה	וּבְדִבְרֵי	32
Элохима-вашего	в-ИХВХ	верящих	нет-вас	-этом	И-в-слове	
H0430	H3068	H0539	H0369	H2088	H1697	

Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,

וּבְאֵשׁ	לְחַנְתְּכֶם	מְקוֹם	לְכֶם	לְתוֹר	בְּדֶרֶךְ	לְפָנֵיכֶם	הַהֹלֵךְ	33
в-огне	для-расположения-вашего	место	вам	искать	в-пути	пред-вами	-идущего	
H0784	H2583		H4725	H8446	H1870	H6440	H1980	

יּוֹמָם:	וּבְעָנָן	כְּהַ	תֵּלְכוּן	אֲשֶׁר	בְּדֶרֶךְ	לְרְאֹתְכֶם	לַיְלָה
днём	и-в-облаке	по-нему	пойдёте-	которым	в-пути	чтобы-показать-вам	ночью
H3119	H6051		H3212		H1870	H7200	H3915

Который шел перед вами путем — искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.

וישמע יהוה את קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר: 34
 И-услышал ЙХВХ -את את-голос слов-ваших ויקצף и-разгневался וישבע и-покаялся לאמר: говоря
[H0559](#) [H7650](#) [H7107](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#)

И Господь [Бог] услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:

אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ 35
 Если-увидит человек из-людей -этих -поколение -злое -это -землю
[H0776](#) [H0853](#) [H2088](#) [H1755](#) [H0428](#) [H0376](#) [H0376](#) [H7200](#)

הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם: 35
 -доброю которую клялся-Я дать отцам-вашим
[H0001](#) [H5414](#) [H7650](#)

никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим;

זולתי כלב בן-יפנה הוא יראה וקל-אתן את-הארץ 36
 Кроме Калева сына-Иефунне он увидит-ее и-ему-дам-Я -землю
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H7200](#) [H1931](#) [H3312](#) [H3612](#) [H2108](#)

אשר-הרף-בה וקבניו אשר מלא אחריו 36
 которую ступал-по-ней и-сыновьям-его который полностью-следовал за
[H4390](#) [H3282](#) [H1869](#)

יהוה:
 ЙХВХ
[H3068](#)

только Халев, сын Иефонниин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

גם-כי התאנף בל-גם לא תבא 37
 Также-на-меня на-меня разгневался ИХВХ из-за-вас говоря Также-не-ты
[H0935](#) [H3808](#) [H1571](#) [H0559](#) [H1558](#) [H3068](#) [H0599](#) [H1571](#)

שם:
 туда
[H8033](#)

И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

יהושע בן-נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כי- 38
 Иехошуа сын Нуна -стоящий пред-тобой он войдет туда его укрепи ибо-
[H2388](#) [H0853](#) [H8033](#) [H0935](#) [H1931](#) [H6440](#) [H5975](#) [H5126](#) [H3091](#)

הוא ינחלנה את-את-ישראל: 38
 он наследует-ее Иисраэлю
[H3478](#) [H0853](#) [H5157](#) [H1931](#)

Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди, ибо он введет Израиля во владение ею;

וטפכם אשר אמרתם לבן יהוה ובניכם אשר לא- 39
 И-дети-ваши которые говорили-вы добычей будут и-сыновья-ваши которые и-они
[H3808](#) [H1961](#) [H0957](#) [H0559](#) [H2945](#)

ידעו היום טוב ורע הם ואתנה ויהם יירשוהו: 39
 знали -сегодня добро и-зло они и-они дадут-ее и-им будут наследуют-ее
[H3423](#) [H1992](#) [H5414](#) [H8033](#) [H0935](#) [H1992](#) [H3117](#) [H3045](#)

дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וְסֵעוּ הַמִּדְבָּרָה דְרָדָה יַם־סוּף: 40
 А-вы повернитесь себе и-двигайтесь в-пустыню путём моря-Суф
[H6437](#) [H5265](#) [H1870](#) [H3220](#) [H5488](#)

а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю.

וְתַעֲנֶנּוּ וְתֹאמְרוּ אֵלַי חָטְאוּנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נִעְלֶה 41
 И-ответили-вы и-сказали-вы ко-мне Согрешили-мы против-ЙХВХ мы поднимемся
[H3605](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2398](#) [H3068](#) [H0587](#) [H5927](#)

וְנִלְחַמְנוּ וְאֲשֶׁר־כָּכָל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתַחְגְּרוּ צִנְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 42
 и-будем-воевать что-согласно-всему ЙХВХ повелел-нам Элохим-наш И-опоясались-вы
[H3605](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0430](#) [H2296](#)

אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וְתַחְיִינוּ וְתַעֲלֶה הַהָרָה: 43
 каждый -את-орудия войны-его и-посчитали-легким и-подниматься на-гору
[H0376](#) [H0853](#) [H3627](#) [H4421](#) [H1951](#) [H5927](#) [H2022](#)

И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, [Богом нашим,] пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אָמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלְחַמוּ כִּי 42
 И-сказал ЙХВХ ко-мне Скажи им Не поднимайтесь и-не-воюйте ибо
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H5927](#) [H3808](#)

אֵינִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא־תִנָּפְוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: 43
 нет-Меня в-среде-вашей и-не будете-поражены пред врагами-ваши
[H0369](#) [H7130](#) [H3808](#) [H5062](#) [H6440](#) [H0341](#)

Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם וְתִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה 43
 И-говорил-я к-вам и-не слушали-вы и-противились-вы устам ЙХВХ
[H1696](#) [H0413](#) [H3808](#) [H8085](#) [H4784](#) [H0853](#) [H6310](#) [H3068](#)

וְתִזְדוּ וְתַעֲלוּ הַהָרָה: 44
 и-дерзнули и-поднялись на-гору
[H2102](#) [H5927](#) [H2022](#)

И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אַתְּכֶם 44
 И-вышел -Аморей -живущий на-горе -той навстречу-вам и-преследовали вас
[H3318](#) [H0567](#) [H3427](#) [H2022](#) [H1931](#) [H7125](#) [H7291](#) [H0853](#)

כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חֶרְמָה: 45
 как делают -пчёлы и-разбили вас в-Сеире до-Хормы
[H1682](#) [H3807](#) [H0853](#) [H5704](#) [H2767](#)

И выступил против вас Аморрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.

וְתָשְׁבוּ וְתִבְכוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה וְלֹא־הִאֲזִין 45
 И-вернулись-вы и-плакали перед и-плакали ЙХВХ слушал и-не-ЙХВХ внимал
[H7725](#) [H1058](#) [H6440](#) [H3068](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0238](#) [H3808](#)

אֲלֵיכֶם: 46
 к-вам
[H0413](#)

И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.

וַיֵּשְׁבוּ	בְּקִדְשׁ	יָמִים	רַבִּים	כַּיָּמִים	אֲשֶׁר	יֹשְׁבֵיהֶם:
И-сидели-вы	в-Кадеше	дни	многие	как-дни	которые	сидели-вы
H3427	H6946	H3117		H3117		H3427

46

И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.